

FÖRORD

Forskarföreningen för översättning, fackspråklig kommunikation och flerspråkighet vid Vasa universitet (VAKKI) arrangerade sitt 37:e årliga symposium 9–10.2.2017. Temat för symposiet var *Röster*. Enligt traditionen hölls föredragen på finska, svenska, engelska och tyska. Plenarföreläsare på symposiet var professor María Ángeles Orts Llopis (University of Murcia) och Dr. David Giles (University of Winchester). Österbottens tolkcentral utsågs till *Årets humanist*. Motiveringar till priset ingår i denna publikation.

Professor María Ángeles Orts Llopis behandlade det engelska lagspråkets utmaningar för översättare, språkexperter och facksexperter i sitt föredrag *Legal English as the Lingua Franca of International Law: An Account of Traits and Pit-falls for Continental LSP practitioners and Legal Translators*. Först jämförde hon skillnader mellan det angloamerikanska och kontinentaleuropeiska rättssystemet, varefter hon diskuterade problem som fackspråksöversättare kan möta när de arbetar med det redan komplicerade engelska lagspråket – och speciellt när det fungerar som lingua franca i internationella sammanhang.

I sitt plenarföredrag *Celebrities, Audiences, Fans: To What Extent Do Social Media Dissolve the Boundaries?* behandlade David Giles relationen mellan innehållskapare och deras publik i sociala medier. Traditionellt har gränsen mellan dem varit tydlig. Utgående från den senaste Twitter-forskningen beskrev Giles den nya, mera jämställda relationen där båda parterna har samma verktyg till sitt förfogande. Ytterligare diskuterade han YouTube och anledningar till att YouTube-kändisarna är så populära.

Denna publikation innefattar 19 artiklar som är baserade på plenar-, sektion- och workshopföredrag som hölls under symposiet. Artiklarna har genomgått en referentgranskning (*double blind review*), som har genomförts med hjälp av VAKKI Publications -seriens internationella referee-pool. Artiklarna är tillgängliga i elektronisk form på adressen <http://www.vakki.net/publications/>